

## KATHABASÍAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplaban una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendice al Creador Padre Dios y alabado al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalza al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos..

## كثافات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور.

لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتأملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

- يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري ويسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة:- نسبح ونبارك ونسجد للرب: - أيها الفتيان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:- يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاح. الذي منه نصبت فب الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



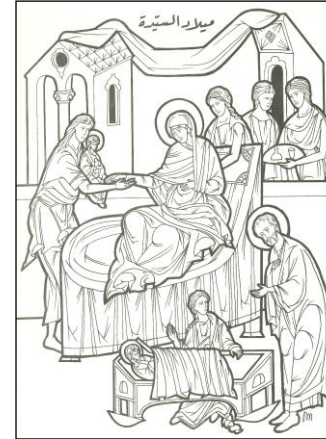
Boletín Pastoral N° 37 – Domingo 08-09-2019

## NACIMIENTO DE Sta. MARÍA 11ª eot.

*Tropario (modo 2)* Cuando fuiste a la muerte, oh vida inmortal, aniquilaste al Infierno con el relámpago de Tu divinidad. Y cuando levantaste a los muertos que estaban bajo la tierra, clamaron a Ti todos los poderes celestiales. Oh Cristo Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت حينئذ أمت الجحيم بيزق لاهوتك وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى صرخ نحوك جميع القوات السماويين أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.

**Modo 4 Tu nacimiento, oh Madre de Dios, anunció el gozo a todo el universo, porque de ti resplandeció el Sol de Justicia, Cristo Dios nuestro: porque aniquilando la maldición nos concedió la bendición y destruyendo la muerte, nos otorgó la vida eterna.**



ميلادك يا والدة الإله بشر بالفرح كل المسكونة لانه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا فحل اللعنة ووهب البركة وأبطل الموت ومنحنا الحياة الابدية.

*Tropario del Santo Patrón de la Iglesia modo 4* Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

*BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAF3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA*

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافئ ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاووجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

## SANTORAL 08-14/09/2013

8- **Navidad de Nuestra Señora Santísima Virgen María.**

9- S. J. Antecesores de Cristo, Joaquín y Ana. S. M. Severian.

10- S. M. Menodora, Metrodora y Nimfodora.

11- S. J. Teodora de Alejandría, Evrosinos El Cocinero.

12- S. M. Autónomo, Sacerdote. Despedida de la fiesta de la Virgen.

13- S. M. Cornelio el Centurión.

14- **Exaltación de la Preciosa y Vivificadora Cruz.**

*\* Kontaki6n de la Fiesta-modo 4* Joaquín y Ana del reproche de la infertilidad han sido librados. Adán y Eva, en Tu Santo Nacimiento, oh Purísima, de la corrupción de la muerte, han sido salvados. Tu pueblo, habiendo sido redimido de la mancha de la iniquidad, lo celebra clamando a Ti: “La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida”.

إن يواكيم وحنة من عار العفر أطفقا وآدم وحواء من فساد الموت بمولدك يا طاهرة أعتقا. فله أيضاً يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات صارخاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Engrandece mi alma al Señor. Porque ha mirado la humildad de su sierva.

Lectura de la Primera Carta de Apóstol San Pablo a los Filipenses (2:5-11)

**Hermanos:** Haya, en vosotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús, el cual, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a qué aferrarse, sino que se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres; y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre, para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra; y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas 10:38-42 y 11:27-28

**En aquel tiempo, yendo Jesús de camino, entró en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa. Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de Jesús, oía su palabra. Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres, y acercándose, dijo: Señor, ¿no te da cuidado que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude. Jesús le dijo: Marta, Marta, afanada y turbada estás por muchas cosas. Pero sólo una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada. Mientras Él decía estas cosas, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: Bienaventurado el seno que te trajo y los senos que mamaste. Y Él dijo: Antes, bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل فيليبي 2 : 5-11

يا إخوة ليكن فيكم الفكر الذي في المسيح يسوع ايضا. الذي إذ هو في صورة الله لم يكن يعتد مساواته لله اختلاسا، لكنه أدخل ذاته آخذاً صورة عبد صائرا في شبه البشر وموجودا كبشر في الهيئة. فوضع نفسه وصار يطيع حتى الموت موت الصليب. فلذلك رفعه الله ووهبه اسما يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة مما في السماوات وما على الارض وما تحت الارض، ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح رباً لمجد الله الأب.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر

10 : 38-42 و 11 : 27-28

في ذلك الزمان دخل يسوع قرية فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم، فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة، فوقفت وقالت: يا رب أما يعنيك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها تساعدني. فاجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا إنك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وإنما الحاجة الى واحد، فاخترت مريم النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.